Porównanie tłumaczeń Jana 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nikt nie wstępuje na ― niebiosa jeśli nie ― z  ― nieba który zszedłby, ― Syn ― człowieka, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A nikt wstępuje do nieba jeśli nie Ten z nieba który zstąpił Syn człowieka który jest w niebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nikt nie wstąpił do nieba jak tylko Ten, który zstąpił z nieba,\* Syn Człowieczy.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nikt (nie) wstąpił do nieba, jeśli nie (ten) z nieba (który zstąpił), Syn Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A nikt wstępuje do nieba jeśli nie (Ten) z nieba który zstąpił Syn człowieka który jest w niebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt z ludzi nie przebywał w niebie; o niebie może mówić tylko Ten, który stamtąd przyszedł — Syn Człowieczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nikt nie wstąpił do nieba, tylko ten, który zstąpił z nieba, Syn Człowieczy, który jest w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nikt nie wstąpił do nieba, tylko ten, który zstąpił z nieba, Syn człowieczy, który jest w niebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żaden nie wstąpił do nieba, jedno który zstąpił z nieba, Syn człowieczy, który jest w niebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego, który z nieba zstąpił – Syna Człowieczego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nikt nie wstąpił do nieba, tylko Ten, który zstąpił z nieba, Syn Człowieczy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie wstąpił do nieba oprócz Syna Człowieczego, który z nieba zstąpił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A nikt nie wstąpił do nieba poza Tym, który z niego przybył - Synem Człowieczym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt nie wstąpił do nieba oprócz Tego, który z nieba zstąpił: oprócz Syna Człowieczego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do nieba przecież nie wszedł nikt prócz Syna Człowieczego, który z nieba przyszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie wstąpił do nieba oprócz Tego, który z nieba zstąpił - Syna Człowieczego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніхто не піднісся на небо, - тільки той, що зійшов з неба: Син Людський, [що на небі]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nikt nie wstąpił w górę trwale do tego nieba, jeżeli nie ten z wewnątrz tego nieba w punkcie czasowym zstąpiwszy w dół, ten syn tego człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nikt nie wszedł do niebios, lecz tylko Ten, który zszedł z niebios; Syn Człowieka, który jest w Niebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt nie wstąpił do nieba. Jest tylko ten, który zstąpił z nieba, Syn Człowieczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto nikt nie wstąpił do nieba oprócz tego, który z nieba zstąpił – Syna Człowieczego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt jednak nie wstąpił do nieba oprócz Mnie, Syna Człowieczego. Stamtąd bowiem przyszedłem. |

1. 1) <x>240 30:4</x>; <x>500 6:38</x>; <x>510 2:34</x>; <x>520 10:6-7</x>; <x>560 4:8-9</x>; <x>650 4:14</x>; <x>650 9:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nikt z ludzi nie wstąpił do nieba, nie przebywał tam i nie wrócił opowiedzieć, co widział. O sprawach nieba może powiedzieć tylko Ten, który zstąpił z nieba. Uważano, że do takich ludzi należał Mojżesz (<x>500 3:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:51</x> [↑](#footnote-ref-4)